

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Сыктывкарский государственный университет»
(ФГБОУ ВПО «СыктГУ»)



ИНСТРУКЦИЯ

по заполнению унифицированной формы документов об образовании и
(или) квалификации на иностранном языке

Сыктывкар

2014

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	3
2. Порядок оформления	3
3. Порядок заполнения	
4. Порядок выдачи	
5. Заключительные положения	8

1. Общие положения

1.1. Инструкция по заполнению унифицированной формы документов об образовании и (или) квалификации на иностранном языке (далее – Инструкция) устанавливает порядок оформления, заполнения, выдачи документов об образовании и (или) квалификации на иностранном языке в ФГБОУ ВПО «Сыктывкарский государственный университет» (далее – Университет).

1.2. На иностранном (английском) языке оформляется Европейское приложение к диплому (Diploma Supplement) по модели, разработанной Европейской комиссией, Советом Европы и Европейским информационным центром ЮНЕСКО по высшему образованию (ЮНЕСКО/CEPES).

1.3. Европейское приложение к диплому (Diploma Supplement, далее – Приложение) – это официальный документ, разработанный Европейской комиссией, Советом Европы и ЮНЕСКО с целью взаимного признания странами национальных документов о высшем образовании в соответствии с «Конвенцией о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе» от 11 апреля 1997 г.

1.4. Европейское приложение сопровождает основной документ об образовании, удостоверяющий квалификацию выпускника, но не заменяет его. Европейское приложение предназначено к использованию для дипломов высшего образования всех уровней/степеней (специалиста, бакалавра, магистра).

1.5. Инструкция разработана в соответствии с п. 2 ст.60 Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; п. 19.34 Приложения к рекомендациям письма Министерства образования и науки Российской Федерации от 01.04.2013 № ИР-170/17 «О Федеральном законе «Об образовании в Российской Федерации»; приложением № 7 Приказа МВД России от 31.12.2003 № 1047 «О внесении изменений и дополнений в приказ МВД России от 26 мая 1997 г. № 310 "Об утверждении Инструкции о порядке оформления и выдачи паспортов гражданам

Российской Федерации для выезда из Российской Федерации и въезда в Российскую Федерацию"; Уставом Университета и локальными нормативными актами.

2. Порядок оформления

2.1. Европейское приложение к диплому оформляется на английском языке. Разделы 1 и 2 дублируются на русском языке.

2.2. Приложение оформляется по письменному заявлению студента с приложенными копией паспорта, копии диплома о квалификации с вкладышем к нему.

2.3. Приложение оформляется сотрудником Управления по международной деятельности.

2.4. Оформление Приложения оплачивается студентом согласно установленным в Университете расценкам.

3. Заполнение Приложения

3.1. Приложение к диплому содержит следующие разделы:

3.1.1. Первый раздел «Информация об обладателе квалификации /INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE QUALIFICATION/» включает:

- фамилию, имя и отчество студента /Family name (-s) and Given name (-s)/;
- дату рождения в формате месяц, день, год и место рождения в формате город/населенный пункт, страна (данные из паспорта/заграничного паспорта) /Date, place, country of birth/;
- уникальный идентификационный номер студента (при наличии) /Student number or code/.

Вся информация дублируется на русском языке.

3.1.2. Второй раздел «Информация о полученной квалификации /INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION/» в соответствии с дипломом о высшем образовании включает:

- полное и сокращенное название квалификации, полное и сокращенное название полученной степени /название степени /Name of qualification and title/. Название квалификации приводится в транслитерации с языка оригинала, например Specialist, Bakalavr, Kandidat Nauk;
- полное и сокращенное название направления обучения /Main field(s) of study for the qualification/. Указывается только основное название направления;
- название и статус учебного заведения, присвоившего квалификацию /Name and status of awarding institution/. Название должно соответствовать полному наименованию организации на английском языке;
- название и статус учебного заведения, где происходило обучение /Name and status of institution administering studies/. Может совпадать с предыдущим пунктом или, в случае обучения в зарубежном вузе, необходимо указать полное название и статус вуза, где проходило частичное обучение - согласно прилагаемым документам;
- язык(-и) обучения /Language(s) of instruction/examination/. Указывается язык обучения - русский и, в случае обучения за рубежом, язык обучения в иностранном вузе.

Вся информация дублируется на русском языке.

3.1.3. Третий раздел «Сведения об уровне квалификации /INFORMATION ON THE LEVEL OF QUALIFICATION/» включает:

- указание уровня квалификации /Level of qualification/. Указывается согласно международным стандартам классификации образования / International Standard Classification of Education (ISCED)/. В отношении Российской Федерации приняты следующие соответствия уровня образования в высших учебных заведениях: уровень 5А высшего образования применяется к специалистам, бакалаврам и магистрам. Для

спецификации указывается описание уровня обучения и то, на чем программа базируется. Пункт заполняется согласно карте образования ЮНЕСКО;

- продолжительность обучения в годах и виды учебной нагрузки, включенные в трудоёмкость обучения /Official length of programme/: контактные (аудиторные) часы, самостоятельная учебная работа, текущий контроль.
- уровень доступа к образованию /Access requirements(s)/: требования к предыдущему образованию (например, полное среднее образование), виды вступительных испытаний (например, вступительные экзамены/собеседование, эссе).

3.1.4. Четвертый раздел «Информация о содержании обучения и полученных результатах /INFORMATION ON THE CONTENTS AND RESULTS GAINED/»

В соответствии с дипломом о высшем образовании, в случае наличия сертификатом о прохождении курсов в иностранном вузе в рамках обучения в Университете данный раздел включает:

- указание формы обучения /Mode of Study/ - очная, вечерняя, заочная, дистанционная. Также указывается дата начала обучения и дата получения диплома;
- требования к программе /Programme requirements/ - указываются для обучающихся по образовательному стандарту ГОС - в соответствии с пунктом 3.4., для обучающихся по образовательному стандарту ФГОС – в соответствии с пунктом 6.1. Весовое соотношение дисциплин в академических кредитах (согласно ФГОС - 1 зачетная единица эквивалентна 1 кредиту по системе ECTS и составляет 36 часов). Количество курсов, курсовых работ, практик (с указанием их длительности в неделях) – указывается в соответствии с дипломом студента;
- детальная информация по программе с индивидуальными оценками, кредитами и оценками, полученными обучающимся /Programme details and

the individual grades/marks/credits obtained/. Данные о курсах, курсовых и дипломных работах, итоговых государственных экзаменах, количестве часов и полученной оценке указываются согласно диплому о высшем образовании. Количество полученных кредитов вычисляется по формуле $X/36$, где X – общее количество часов по изучаемой дисциплине. Допускается указание дробных кредитов (например, 7,5), или же приведение к целому числу согласно математическому правилу. В конце указывается средняя оценка по всем предметам;

- шкала оценок и ее расшифровка /Grading system/ в табличной форме;
- общая классификация квалификации /Overall classification of the qualification/ - при наличии таковой указывается в транслитерированной форме и в латинском названии степени (например – диплом с отличием – Diploma Cum Laude).

3.1.5. Пятый раздел «Профессиональная характеристика классификации /INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION/».

В соответствии с дипломом о высшем образовании, в случае наличия сертификатом о прохождении курсов в иностранном вузе в рамках обучения в Университете в данном разделе указывается:

- сведения о готовности выпускника продолжать обучение на более высоких уровнях /Access to further studies/;
- профессиональный статус /Professional status/.

3.1.6. Шестой раздел «Дополнительная информация /ADDITIONAL INFORMATION/». В разделе указывается следующая информация (в случае наличия диплома/сертификата о прохождении курсов/стажировки в иностранном вузе в рамках обучения в Университете):

- дополнительные сведения /Additional information/ о полученных выпускником квалификациях, например о пройденных стажировках, обучение по обмену в зарубежном вузе. В случае получения двойного диплома, или если программа обучения регламентируется рамками транснационального/специального договора, также эти данные указываются;

- дополнительные источники информации /Further information sources/ - в качестве дополнительных источников информации указывается веб-сайт университета, веб-сайт института, выдавшего диплом.

3.1.7. Седьмой раздел «Сведения о сертификации приложения к диплому /Certification of the Supplement/».

Указываются данные исходного диплома на русском языке (Квалификация диплома, регистрационный номер и дата выдачи), дата выдачи Приложения к диплому, наименование должности, расшифровка подписи, подписи 2-х должностных лиц, удостоверяющих Приложение к диплому (подпись ректора обязательна), печать Университета.

3.1.8. Восьмой раздел «Общая информация о национальной системе образования /INFORMATION OF THE NATIONAL HIGHER EDUCATIONAL SYSTEM/».

Раздел включает информацию о системе высшего образования в Российской Федерации в соответствии с нормами и требованиями Юнеско. Информация представляется в графическом виде.

4. Порядок выдачи Приложения

4.1. Приложение выдается не позднее, чем через один месяц после написания заявления после издания приказа о выдаче Приложения.

4.2. Факт выдачи Приложения фиксируется в книге регистрации. Листы книги регистрации пронумеровываются, книга регистрации прошнуровывается и скрепляется печатью Университета с указанием количества листов в ней.

5. Заключительные положения

5.1. Настоящая Инструкция вступает в силу с момента издания приказа Университета.

5.2. Изменения дополнения в Инструкцию вносятся приказом Университета.



DIPLOMA SUPPLEMENT

INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE QUALIFICATION

Federal State Government-Financed
Educational Institution of Higher
Professional Education "Syktyvkar
State University"
Syktyvkar-skij Gosudarstvennyj
Universitet
pr. Oktjabrskij 55, Syktyvkar 167001

Family name(s) *Given name(s)*

Ivanov Ivan Stepanovich

Date, place, country of birth: January 01, 1992, Syktyvkar,
Russian Federation

Student number or code: None

INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION

Name of the qualification and title

Degree of Specialist in Economy

Main field(s) of study for the qualification

Finance and Credit

Name and status of awarding institution

Federal State Government-Financed Educational Institution
of Higher Professional Education "Syktyvkar State
University"

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования "Сыктывкарский
государственный университет"

Names and status of institution administering studies

Federal State Government-Financed Educational Institution
of Higher Professional Education "Syktyvkar State
University"

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования "Сыктывкарский
государственный университет"

Language(s) of instruction / examination

Russian

INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION

Level of qualification

First stage of higher education (Diploma, Specialist)

Official length of the programme

Five years: total: 6052 hours, including 705 contact hours

Access requirement

Complete secondary education (Certificate of Complete
Secondary Education). Entrance examinations

REFERENCE NUMBER

XXX 00000000

This Diploma Supplement follows the model developed by the European Commission, Council of Europe and UNESCO/CEPES. The Purpose of the supplement is to provide sufficient independent data to improve the international "transparency" and fair academic and professional recognition of qualifications (diplomas, degrees, certificates etc.). It is designed to provide a description of the nature, level, context, content and status of the studies that were pursued and successfully completed by the individual named on the original qualification to which this supplement is appended. It should be free from any value judgements, equivalence statements or suggestions about recognition. Information in all eight sections should be provided. Where information is not provided, an explanation should give the reason why.

INFORMATION ON THE CONTENTS AND RESULTS GAINED

Mode of study

Admission - September 01, 2004; graduation - April 08, 2008 (distance learning)

Programme requirements

Compulsory subjects - 54

Course Papers - 4

Practice - 2 (during 16 weeks)

PROGRAMM DETAILS AND THE INDIVIDUAL GRADES/MARKS/CREDITS OBTAINED

<i>Course</i>	<i>ECTS/Credits</i>	<i>Hours</i>	<i>Grades</i>
1. Foreign Language	10	340	4 (good)
2. History of Russia	2,5	72	4 (good)
3. Philosophy	2,5	82	4 (good)
4. Macroeconomics	4,5	150	5 (excellent)
5. Microeconomics	4,5	150	5 (excellent)
6. Science of Law	2,5	74	4 (good)
7. Science of Law: Financial Law	2	64	passed
8. Cultural Studies	3,5	116	passed
9. Sociology	2,5	84	passed
10. Psychology and Pedagogy	3,5	116	passed
11. Political Science	3,5	108	passed
12. Mathematics: Higher Mathematics	9,5	296	3 (satisfactory)
13. Mathematics: Mathematical Programming and Operation Research	3	96	4 (good)
14. Mathematics: Probability Theory and Mathematical Statistics	3	96	passed
15. Mathematics: Principles of Economic Modelling	3	96	passed
16. Informatics	6,5	200	5 (excellent)
17. Econometrics	4	128	3 (satisfactory)
18. Principles of Modern Natural Science	3	100	3 (satisfactory)
19. Information Systems in Economy	5,5	180	4 (good)
20. Financial Mathematics	3	100	passed
21. Ecology	2	66	passed
22. Economy of Organizations	6,5	200	3 (satisfactory)
23. Management	3	100	4 (good)
24. Marketing	3	100	3 (satisfactory)
25. Statistics: Socioeconomic Statistics	7	220	3 (satisfactory)
26. Global Economy	6,5	200	5 (excellent)
27. Book-keeping Accounting	9	280	5 (excellent)
28. Foundations of Audit	3	100	passed
29. Economic Analysis	3	100	3 (satisfactory)

Course	ECTS/Credits	Hours	Grades
30. Forecasting and Planning	2,5	86	passed
31. Pricing (Theory)	2,5	88	passed
32. National Economy	3	100	passed
33. Personnel Management in Institution of Finances and Credit	2	68	passed
34. Finances	8,5	273	5 (excellent)
35. Money, Credit, Banks	8,5	273	3 (satisfactory)
36. Business (Financial) Accounting	4	134	3 (satisfactory)
37. Taxes and Taxation	3	100	3 (satisfactory)
38. Insurance	3	100	4 (good)
39. Budget System of Russian Federation	3	100	5 (excellent)
40. Equity Market	3	100	3 (satisfactory)
41. Investment of Capital	3	100	3 (satisfactory)
42. Financial Management (Principles)	3	100	3 (satisfactory)
43. International Relations of Currency and Credit	4	136	3 (satisfactory)
44. International Financial Reporting Standarts	4	136	3 (satisfactory)
45. Financial Management: Methods of Financial and Investment Decision-Making	6	196	4 (good)
46. Business Valuation	3,5	112	4 (good)
47. IT in the Finance Management	3	96	passed
48. Off-Budget Funds	2	68	passed
49. Foreign Investments	3	100	passed
50. Financial Planning	3	112	3 (satisfactory)
51. Strategic Financial Management	3	112	passed
52. Institutional Policy of Pricing	2,5	84	passed
53. History of Financies	3	96	passed
54. Banking	6	188	passed
Course Paper In			
1. System of Taxation			4 (good)
2. Tax Control			4 (good)
3. Investment Policy and Tools of its Realization			4 (good)
4. Management of Market Risks			3 (satisfactory)
Practice			
Research Internship	3	72	4 (good)

<i>Course</i>	<i>ECTS/Credits</i>	<i>Hours</i>	<i>Grades</i>
<i>Final State Examinations</i>			
Interdisciplinary Examination in Finance and Credit	20		4 (good)
<i>Final Qualification Project</i>			
Management of Account Receivables in the Institutions	40	66	4 (good)
<i>Average Grade</i>			3,75

Grading System

A	An excellent performance, clearly outstanding. The candidate demonstrate excellent judgement and a high degree of independent thinking.	5 (excellent)
B	A very good performance. The candidate demonstrates sound judgement and a very good degree of independent thinking.	4 (good)
C	A good performance in most areas. The candidate demonstrates a reasonable degree of judgement and independent thinking in the most important areas.	3 (satisfactory)
D	A satisfactory performance, but with significant shortcoming. The candidate demonstrates a limited degree of judgement and independent thinking.	3 (satisfactory)
E	A performance that meets the minimum criteria, but not more. The candidate demonstrates a very limited degree of judgement and independent thinking.	2 (failed)
F	A performance that does not meet the minimum academic criteria. The candidate demonstrates an absence of both judgement and independent thinking.	2 (failed)
-		passed

INFORMATION OF THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION

Access to further study

The degree entitles its holder to pursue postgraduate studies.

Professional status

The degree enables to carry out professional activities in accordance with the level of education and qualification.

ADDITIONAL INFORMATION

Further information sources: www.syktsu.ru

SERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT

This Diploma Supplement refers to the following original documents:
Specialist Diploma ABB 1234567 Registration Number 54321
Date of issue: April 08, 2008 year.

Date:

Rector of the Syktyvkar State University

(Signature) _____

Senior Vice-Rector
 Name

(Seal of the University)

(Signature) _____

INFORMATION ON THE NATIONAL EDUCATIONAL SYSTEM

